

Translators' Dialogue II

翻译家的对话 II

中国作家协会外联部 编

作家出版社

Translators' Dialogue II

翻译家的对话 II

中国作家协会外联部 编

作家出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

翻译家的对话. 2/中国作家协会外联部编. - 北京: 作家出版社, 2012. 12

ISBN 978 - 7 - 5063 - 6731 - 8

I. ①翻… II. ①中… III. ①文学翻译 - 国际学术会议 - 文集
IV. ①I046 - 53

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2012) 第 278543 号

翻译家的对话. 2

编 者: 中国作家协会外联部

责任编辑: 江小燕

装帧设计: 孙惟静

出版发行: 作家出版社

社 址: 北京农展馆南里 10 号 邮编: 100125

电话传真: 86 - 10 - 65930756 (出版发行部)

86 - 10 - 65004079 (总编室)

86 - 10 - 65015116 (邮购部)

E - mail: zuojia@zuoja. net. cn

http://www. haozuoja. com (作家在线)

印 刷: 北京明月印务有限责任公司

成品尺寸: 152 × 230

字 数: 200 千

印 张: 12.5

版 次: 2012 年 12 月第 1 版

印 次: 2012 年 12 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 5063 - 6731 - 8

定 价: 22.00 元

作家版图书, 版权所有, 侵权必究。

作家版图书, 印装错误可随时退换。



合 影



铁凝在开幕式上致词

俄罗斯汉学家罗季奥诺夫在开幕式上致词





铁凝与美国汉学家交谈



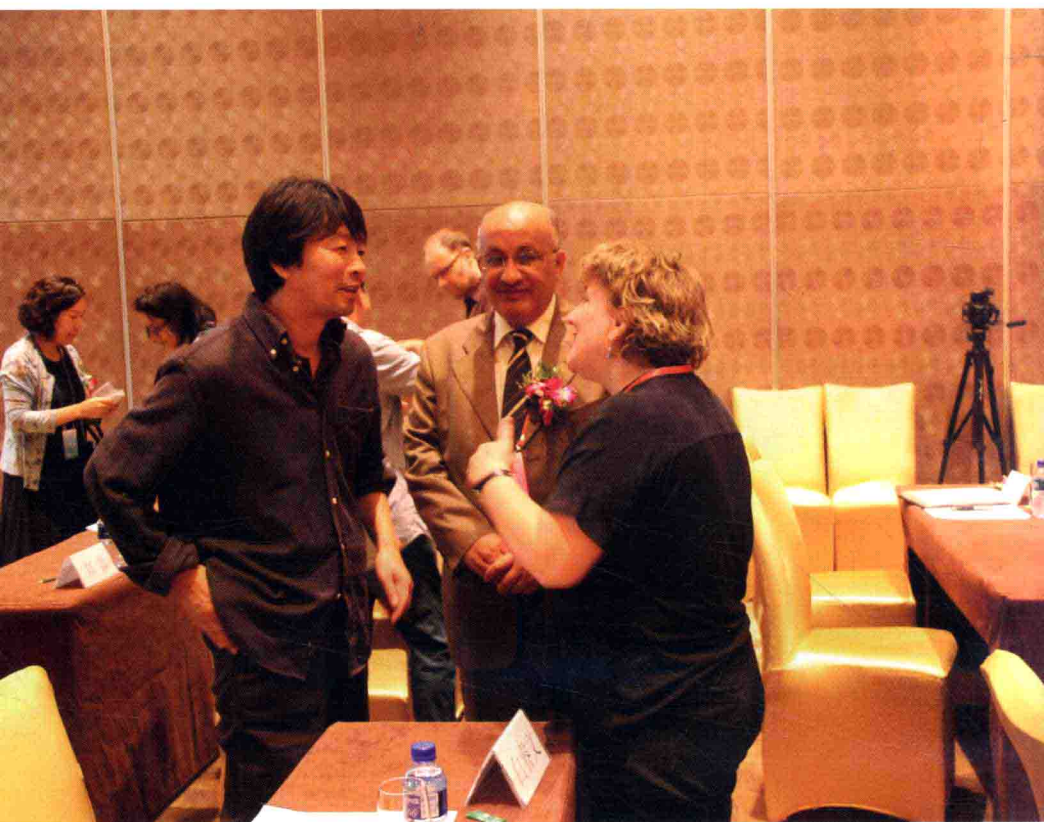
莫言与汉学家交流

余华在主持演讲





汉学家全神贯注听演讲



刘震云与汉学家交流



日本汉学家饭塚容作演讲时段总结



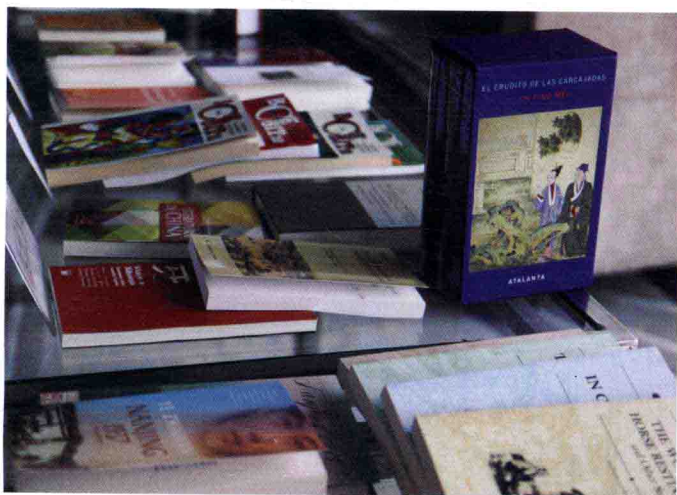
意大利汉学家李莎在演讲



企鹅出版公司代表周海伦回答听众提问



莫言致研讨会闭幕词



研讨会期间展出的英语翻译作品



研讨会期间展出的德语、瑞典语翻译作品



研讨会期间展出的匈牙利语、意大利语、荷兰语翻译作品



研讨会期间展出的韩语翻译作品

编者的话

第二次汉学家文学翻译国际研讨会于2012年8月20日至21日在北京举行。与会汉学家的国别和人数比两年前的第一次研讨会有所增加，反映了各国汉学家对这个研讨会的重视和期待。在两天的时间里，各国汉学家与中国作家一道，围绕“全球视角下的中国文学翻译”的主题畅所欲言、交流心得、提出建议，取得了令人满意的收获。

研讨会始终气氛热烈，精彩纷呈。各国汉学家对本国文学对外译介情况的介绍和就推动中国文学对外译介提出的建议，使人耳目一新，倍感振奋。为参加这次研讨会，各国汉学家还带来了自己的译作在会议期间展览，增进彼此的沟通和交流。企鹅出版社等几家世界知名的出版机构也在会上介绍了各自的选书和出版情况，为作家、翻译家提供了大量信息。与会者对中国文学对外译介事业充满热情。

在本演讲集交出版社付印之前，传来了莫言荣获2012年诺贝尔文学奖的消息。在向他致以祝贺的同时，我们可以相信，世界文学界对中国当代文学的关注会越来越多，各国读者对中国优秀文学作品的期待会越来越高，各国汉学家们对中国文学对外译介的贡献也会越来越大。我们祝愿，汉学家文学翻译国际研讨会这个平台，将会为中国文学更多地走向世界发挥更加积极的作用。

目 录

在第二次汉学家文学翻译国际研讨会开幕式上的致辞

铁 凝 / 001

在第二次汉学家文学翻译国际研讨会开幕式上的致辞

罗季奥诺夫 / 006

在第二次汉学家文学翻译国际研讨会闭幕式上的致辞

莫 言 / 009

关于中国当代文学的状况

李敬泽 / 012

中国文学作品翻译在阿拉伯世界的现状

阿齐兹 / 015

日本出版的中国现当代文学翻译丛书

饭塚容 / 021

从乌克兰视角看中国文学翻译

娜 佳 / 026

真正的多元文化体验

林 恪 / 031

有关翻译的几个随想

金顺珍 / 036